

多维视角下的 MTI 课程《翻译学概论》 案例库建设初探

曾 静

中南财经政法大学外国语学院, 武汉

摘 要 | 翻译硕士课程案例库建设是培养“高层次、应用型”专业翻译人才的重要环节, 对改革 MTI 课程教学具有重要的意义, 但是目前对于该课题的研究十分欠缺。本文作者从自己十余年的翻译硕士课程《翻译学概论》的教学实践出发, 并借用管理学案例库建设研究的相关成果, 试图对翻译硕士课程案例库建设中案例选取和编写的原则以及翻译案例的构成要素进行探讨。

关键词 | MTI 案例库建设; 翻译学概论; 翻译案例编写

Copyright © 2021 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



一、引言

中南财经政法大学翻译硕士学位点于 2010 年获批, 2011 年开始招生, 迄今已经招收了 11 届学生, 9 届学生已经毕业。根据 MTI 教指委的要求, 翻译硕士研究生开设的课程 80% 为实践类型课程, 《翻译学概论》是少数几门理论课程之一, 而且是极为重要的一门专业基础课程。但是由于学生理论基础较薄弱, 同时课时数也十分有限, 在过去 10 年的教学实践中, 本人发现如果采取以讲授为主的传统教学方式, 学生很难在短时期内接受并消化大量深奥的理论知识。所以, 与其采用传统的、演绎为主的方式进行填鸭式的教学, 还不如反其道而行之, 采用归纳为主的教学方式让学生从实践中学习, 从实践中分析、总结翻译实践中需要用到理论知识, 先获得感性的知识, 再上升到理性, 进而促使学生

自觉探究翻译理论, 提升理论素养, 再应用于指导翻译实践。为了更好地践行这种实践为导向的教学方式, 本人一直探索基于案例的《翻译学概论》教学方式, 按照翻译理论的流派寻找与之切合的翻译案例, 逐一进行分析总结并整合, 并试图建设一个小型的《翻译学概论》课程教学案例库, 这不仅可以改革该课程的教学方式、有效提高该课程的教学效率, 同时对翻译硕士其他课程的案例库建设和案例教学也有参考价值。

二、国内外相关案例库建设概况、 发展趋势

国内外出版的翻译理论著作和翻译教材林林总总, 数量不少, 但是基本上可分为三类: 一类是纯粹的理论著作, 以介绍和评价国内外翻译理

论为主,基本不涉及专门的翻译案例,比较经典的一本涉及翻译案例的著作是 Jeremy Munday 所著的“Introducing Translation Studies: Theories and Applications”,该著作的特色是在每介绍完一个理论流派之后,都附上了一个典型的案例,但是分析和评价只有寥寥数语,而且都是对他人翻译的作品的简短分析和评价。第二类是译文评析类或赏析类,这类著作也缺乏系统的体系,并不是针对系统翻译理论的学习而编撰,仅仅只是对经典译文本身的赏析和评价。第三类就是翻译教材:绝大多数的翻译教材都是提出一个翻译理论、概念、策略或者技巧,然后给出实例进行说明。以上三类著作均遵循传统的演绎为主的论证或说明的方式,即从理论到实践。

随着国内 MTI 教育的推展,已经有相当多的翻译教师或者学者认识到传统理论教学方式的缺陷,也有一部分翻译教师,在翻译理论教学中,尤其是在 MTI 翻译理论课程教学中践行着从实践到理论的教学理念。如杨玉西(2012)探讨了在 MTI 教学中引入案例教学法的意义和目的,认为案例教学改变了传统的以讲授文化理论知识为主的教学模式,让学生通过自己的观察、分析、思考、选择、领悟去获取较全面的知识,充分发挥学生的主观能动性和创造性;连彩云等(2011)在分析山西地方经济发展对翻译人才需求的基础上提出了创新翻译教学、构建应用型专业翻译人才培养模式的设想,介绍了翻译实践与理论相结合的有效途径:应用案例教学,产学研相结合。

目前虽然有一些关于翻译案例库建设或者案例教学的研究论文发表或著作出版,但是对于翻译案例的选取和编写原则及规范缺乏系统和深入的探讨,而且自 2014 年贾正化、贾玉嘉发表《MTI 专业课程案例库建设和应用系统模式探讨》一文以来,迄今为止,较少有系统探讨 MTI 专业课程案例库建设的学术成果发表。

三、《翻译学概论》课程案例库建设的理论和实践意义

鉴于以上分析,本人认为《翻译学概论》案例库的建设有以下应用前景:

1. 指导 MTI 翻译理论教学,提高翻译理论课堂教学效率,帮助学生理解国内外主要翻译理论流派、认识其重要性并自觉应用于实践;2. 给学生提供撰

写翻译实践报告的多维视角,提高学位论文质量和创新性;3. 改革传统的翻译理论教学方式,提高翻译理论课堂的趣味性;4. 促使 MTI 翻译理论课教师从事翻译实践,提高翻译实践能力,加深对翻译理论的理解,更好地帮助学生提高翻译理论素养和实践能力;5. 促使学生主动参与翻译实践,感悟翻译理论对翻译实践的指导作用;6. 丰富国内外 MTI 翻译理论教学方式,提供 MTI 翻译理论教学新视角,引发 MTI 翻译理论教学新思考。

四、管理学案例库建设对翻译案例库建设的启示

由于翻译硕士专业学位教育在我国只有十几年的历史,有关翻译案例教学和翻译案例库建设的研究处于起步阶段。目前只有少数学者对翻译案例教学和翻译案例库建设做出了有益的探索性研究,与我国目前翻译硕士教育的迅猛发展不相适应。所以笔者认为我们迫切 need 要加强这方面的研究,以提高翻译硕士课程教学的效率。鉴于探讨翻译案例库建设的学术成果较少,笔者认为可以适当借鉴管理学案例库建设的规范和经验。

(一) 案例教学的缘起

案例教学起源于 19 世纪的哈佛大学法学院,到 20 世纪初,西方国家一流的法学院开始使用这种教学方法。第二个采用案例教学的是工商管理学科,哈佛大学商学院在一次世界大战期间把案例教学引进课堂。之后,案例教学开始走进其他学科。学生通过对真实的案例进行分析、讨论和研究,以得出自己的判断和结论,因此可以有效地提高学生独立思考、分析问题和解决问题的能力,是一种“授人与渔”的教学方法。“他山之石,可以攻玉”,我们可以借鉴案例教学历史悠久且研究成果丰富的管理学科案例库建设指导原则和经验,来探讨翻译案例库建设和案例教学的原则和方法。

(二) 案例教学的特征及其与传统教学的差异

吕肖东等(2014)在探讨管理学案例教学的改革与设计时认为案例教学应通过给学生提供真实的案例并强调“问题为载体的互动式学习方式”,以再现真实的情景,激发学生的探索兴趣和培养他们发现问题以及创新、整合知识的能力。蔡雯(2008)在探讨新闻传播案例库建设时认为在案例教学过程

中,教师由传统课堂的主导者变身为引导者,学生由被动的知识接受者变身为主动的探索者;传统的单向交流变为双向交流和多向交流;教师不再是权威答案的持有者,而是课堂的组织者,他提供案例资源供学生思考、分析和交流,不再提供有权威的标准答案,而是让学生提供开放式的解决问题的多种选择。冯全功和苗菊(2009)认为翻译案例教学有以下特征:引入真实案例,培养和提升学生解决真实问题的能力;以学生为中心,教师激发学生思考,伴随师生之间积极互动;培养学生的问题意识,鼓励开放式的答案。综合以上分析,笔者认为在选取和编撰案例的时候需要突出案例教学法的特点:即以学生为中心、以实践为导向、选取真实翻译案例、注重学生与学生之间或师生之间的双向或多项交流、激发学生独立思考和主动探索能力以及提升学生创新性分析和解决问题能力等特点。

(三) MTI 翻译课程案例选取和编写的原则

王玉西(2012)认为应“把培养学生翻译职业的思维能力和分析推理能力和语言表达能力等翻译职业技能放在教学的第一位”,并总结了运用案例教学应遵循的七个基本原理:前置性原则、互动性原则、实践型原则、时效性原则、趣味性原则、精确性原则和系统性原则。冯全功和苗菊(2009)还依据案例教学的定义和特征,提出了案例选取和编写的六个原则,即问题性、典型性、真实性、针对性、系统性和时效性。徐拥军、宋扬(2009)认为管理案例的编写应该满足以下五个标准:真实性、目的性、深刻性、典型性和完整性。周梅妮、张振威(2008)认为案例库个案应该满足以下要求:真实性、客观性、现实性、时效性、典型性和争议性。借鉴以上观点并结合笔者的教学实践,笔者认为翻译案例的选取和编写应遵守以下六个原则(本文谈到的案例编写主要是指书面撰写的案例):

1. 真实性

翻译案例可以选用经典译例、企业的真实案例或者学生亲自完成的翻译任务,笔者认为后者对翻译案例教学来说最为合适,学生的感受最深,最清楚自己的翻译难点和问题出现在哪里。前两者也许翻译质量很高或较高,但对学生来说,可能是“隔靴搔痒”,感受不深。

2. 典型性

《翻译学概论》这门课程旨在向学生介绍国内

外基础的翻译理论,为学生撰写毕业论文提供必要的理论支撑和理论框架,且笔者在教学实践中亲身体会到从多维视角给翻译硕士讲授翻译理论可为学生在撰写毕业论文时进行原文分析、翻译过程描述、翻译策略和方法选取、解决翻译难点和翻译评估与反思等提供科学的理论思路。每一个翻译案例的选取应该具有一定的代表性,可以让学生逆向—从实践到理论—总结有代表性的翻译理论,以消除学生对理论的陌生感和抽象感。选取的案例一定要比较集中地体现出使用某一种或某几种翻译理论解决翻译中出现的问题和难点,或比较集中地体现出使用某一种或某几种翻译策略或方法。

3. 实践性

案例编写的重点要以翻译实践为中心,要能启发学生在亲自完成翻译任务的基础上,思考和分析翻译中出现的问题和难点,探索应用相应理论解决问题的策略和方法,并学会举一反三,不断提高自己的翻译实践能力。

4. 问题性

翻译案例的选取要“呈现出复杂棘手的问题,最好是开放式的、富有启发性的,以供学生讨论思考,提高其决策能力和问题解决能力等”(冯全功等,2009)。

5. 互动性

案例的编写需体现出师生在课堂上的讨论与交流,包括教师师生的互动、学生之间的互动、教师提出的问题、课堂总结陈词和教师对学生翻译的评估等等,也可提供课堂实录(制作音像资料等)。

6. 系统性

具体到《翻译学概论》这门课程,笔者拟从多维视角下探讨案例的选取和编写,每一个案例需体现一种或几种重要的视角,最后整合为一个较系统的多维视角下的《翻译学概论》小型教学案例库。

五、MTI 课程《翻译学概论》案例库建设案例编选原则及大纲

(一) MTI 翻译课程翻译案例的构成要素及结构

目前国内已经出版的少数几本标题含有“翻译案例”的著作或教材中,对翻译案例选取和撰写做出了有益的探索,如《翻译理论综合案例教学—中西方译学理论选介》一书,每一个案例都由两部分

构成：“译学家及其主要译论简介”和“译论选编”；《联合国文件翻译案例讲评》体现出了案例编写的雏形，该书选编的每一个案例由案例基本信息（含文号、工号、文件日期和文件背景）、材料的使用、原文、审改稿、讲评和补充练习六个部分组成，其独特之处是对案例的基本信息做了介绍以及提供了审改稿；《英汉法律翻译案例讲评》一书中每一个案例由学生译文、译文讲评、导师改译和翻译要点讲述构成，其特色是译文来自于学生的真实翻译练习，作者对学生译文进行了详细的点评并提供了改译译文；《灵活与变通—英汉翻译案例讲评》一书中的每个案例都由两个参考译文（其中一个作者自己的译文）和一个评注构成，作者在评注中对翻译中的难点和要点做出详细解释。以上四本“案例讲评”是外文出版社“名师讲翻译”系列丛书中有代表性的著作。由此可见，国内目前对翻译案例的编写比较灵活、缺乏较统一的规范。

国内目前也有学者对 MTI 专业课课程案例库建设进行探讨，如贾正传、贾玉嘉（2014）提出一个完整的翻译案例应包括从编号、标题等到案例呈现、案例分析导引、案例处理导引和总结导引等十八项要素。他们的研究对翻译案例编写的规范化提供了重要思路，并且对翻译案例编写的核心部分进行了具体描述，即案例呈现、案例分析导引、案例处理导引和总结导引，这对翻译案例的编写具有很高的参考价值。同时，我们也可以参考管理案例编写的范式，一个标准化的管理案例的核心部分一般由以下几部分组成：案例描述、教学点（案例要说明的管理学原理或教学目的）、案例分析关键词、问题、知识点链接（与案例分析有关的管理学理论知识）和案例分析。当然由于翻译案例和管理案例属于不同的学科，在编写翻译案例时，除了借鉴案例编写的一般性原则和规范之外，也需要考虑翻译学科的特殊需求。下面笔者主要根据管理案例编写的范式并结合翻译学科的特点提出翻译案例编写的构成要素和编写结构：

1. 翻译案例的构成要素

案例编写目的：翻译案例的编写为特定的教学目的服务，围绕一个或多个翻译理论、翻译策略、方法或技巧而编写。案例中的翻译任务可为经典译作、真实的翻译实践或学生自己的译作。翻译案例的编写是为了提高学生应用相关理论解决翻译实践问题的能

力。/ 案例背景：描述翻译任务，如对翻译任务的发起者和（或）雇主、作者、译者、读者或潜在读者进行分析，提供翻译任务的背景信息。/ 案例核心：原文和译文（如果要求学生自己翻译，不提供译文）。/ 理论要点：案例要说明的翻译理论、策略（方法或技巧）等/ 案例分析关键词/ 引导性问题/ 知识点链接：与案例分析有关的翻译学知识/ 案例分析及结论。

2. 翻译案例的编写结构

鉴于一般性翻译教学案例的翻译案例核心内容之一是原文和译文，笔者认为在编写翻译案例时，不必像管理案例一样分为“案例正文”和“案例使用说明”两个部分，可以合二为一。以下是笔者提出的翻译案例编写结构：1. 标题和编号；2. 首页注释：案例名称（中英文）、作者姓名、工作单位、案例版权（原文和译文版权）；案例真实性等；3. 案例摘要（中英文）和关键词；4. 翻译任务描述（含背景信息）；5. 原文；6. 译文（如果有）；7. 教学目的；8. 案例分析导引（问题）9. 案例处理导引（相关理论知识）10. 案例分析 11. 案例总结 12. 脚注、附件（图表、附录等），共计 12 项内容。

（二）多维视角下的《翻译学概论》课程案例编撰大纲

前文借鉴管理案例编写模式对翻译案例选取和编写的原则以及翻译案例的结构进行了初步的探讨，下面笔者根据以上原则和要求并结合自己的《翻译学概论》教学实践提出该课程案例编选大纲，供读者参考：

1. 《翻译学概论》教学目的

《翻译学概论》是一门以讲授国内外主要翻译理论为主并辅之以适当翻译实践的、理论与实践相结合的课程。本课主要介绍国内外传统及现代的主要翻译理论流派，如语言学派、功能学派、话语与语境分析学派、多元系统论、文化学派、哲学学派等，为指导学生进行翻译实践、评析鉴赏译文打下初步的理论基础。同时，指导学生在各类翻译理论的指导下，进行翻译实践、撰写翻译实践报告并学会对自己和他人的翻译作品进行鉴赏和批评。笔者选取了十个（或组）经典的案例探讨《翻译学概论》课程所涉及到的主要翻译理论，全部是学生或笔者完成的翻译作品。笔者将根据上文提及的案例编写原则和结构对以上十个（组）案例进行分析，期望为翻译专业硕士课程案例库建设提供一个可参考的模式。

2. 《翻译学概论》课程案例库编写大纲

编号	主题	案例
1	后现代主义文学与翻译—破碎中的连贯	<i>Complicity</i>
2	儿童文学翻译	<i>Haunting Olivia</i>
3	叙事与翻译	<i>The Third-Born</i>
4	文体与翻译	<i>Eminem: The Way I Am</i>
5	概念隐喻与翻译	<i>Paper Losses</i>
6	语义与翻译	<i>Mastiff/Three Days</i>
7	文化与翻译	<i>Before the Valley</i>
8	衔接连贯与翻译	<i>Iron Gold (excerpt)</i>
9	语域与翻译	法律文本、商务文本
10	文本类型、功能对等与翻译	<i>The Case for and Against Love Potions</i>

六、结论

本研究借鉴管理学科案例库建设和管理案例编写的原则、模式、要求和结构,探讨了《翻译学概论》课程案例库建设和翻译案例编写的原则、模式、要求和结构。笔者认为翻译案例的选取应该具有真实性、典型性、实践性、问题性、互动性和系统性,翻译案例的结构应该有规范性,包含标题和编号、首页注释、内容提要及关键词、翻译任务描述、原文、译文、教学目的、案例分析导引、案例处理导引、案例分析、案例总结等十二项基本内容,案例库的建设要有系统性,如《翻译学概论》可考虑以相关翻译理论为主线选取和编写案例。翻译案例库建设及案例编写要始终以提高学生应用相关翻译理论解决实际问题的能力和实际翻译能力为宗旨,为此,笔者认为最好选取学生自己的翻译作品作为教学案例。

参考文献

- [1] Munday Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2010.
- [2] 蔡雯. 论新闻传播的案例教学——兼谈案例库建设对新闻传播教育发展的意义[J]. 新闻教育研究, 2008(2): 54-55.
- [3] 冯全功, 苗菊. 实施案例教学, 培养职业译者——MTI笔译教学模式探索[J]. 山东外语教学, 2009(6): 5.
- [4] 贾正传, 贾玉嘉. MTI专业课程案例库建设和应用系统模式探讨[J]. 鲁东大学学报: 哲学社会科学版, 2014, 31(6): 6.
- [5] 连彩云, 荆素蓉, 于婕. 创新翻译教学模式研究——为地方经济发展培养应用型专业翻译人才[J]. 中国翻译, 2011, 32(4): 5.
- [6] 王玉西. 探索案例教学法在翻译硕士专业教学中的应用[J]. 中国翻译, 2012, 33(4): 4.
- [7] 徐拥军, 宋扬. 管理案例库建设的“4S”模式研究[J]. 东北农业大学学报, 2009(4): 9-10.
- [8] 周梅妮, 张振威. 高校案例库建设评价指标体系研究[J]. 西南交通大学学报, 2008(3): 102-104.

A Tentative Study on Case Base Building of the MTI Course “Fundamentals of Translation Studies” From Multi-Perspectives

Zeng Jing

School of Foreign Languages, Zhongnan University of Economics and Law, Wuhan

Abstract: The Case base building of the MTI courses is an important element of fostering high-level, professional and practice-oriented translation talents as well as of great significance in reforming the MTI teaching; however, there has been inadequate research on this topic so far. The author, starting from her own practice of teaching the course *Fundamentals of Translation Studies* and incorporating the relevant research fruits of case-base building on management science, attempts to have tentative studies on principles of selecting and compiling cases on translation as well as the essential components of translation cases.

Key words: Case base building; *Fundamentals of Translation Studies*; Translation case compiling